



代·蔡拜格密德等著

太陽照耀着自由蒙古

上海文藝聯合出版社

太陽照耀着自由蒙古

蒙古 代·蔡拜格密德等著

于 平
熊 源 平 譯

上海文藝聯合出版社

文 學
太陽照耀着自由蒙古

著 者 代·蔡拜格密德等
譯 者 于 平
熊 源 平

書號.015 開本, 762×1067 1/15 印張, 14 $\frac{12}{25}$

字數, 228 000 定價頁, 137 (70)

一九五四年四月第一版

一九五四年九月第一版第四次印刷

本次印數 2 000 冊

9001—11 000

定價 13 800 元

出 版·發 行

上海文藝聯合出版社

上海昆明南路一六九號

文 藝 印 刷 所 製 版

上海江寧路六八五弄一三一號

大 華 印 刷 廠 印 刷

上海山西北路五八三號

上海市書刊出版業營業許可證出○七二號

出版者的話

一九五一年的蒙古人民革命三十週年紀念，是當前亞洲人民爭取獨立及開闢民主道路的鬥爭史上的一件大事。蒙古人民在反封建、反帝國主義、爭取自己國家的獨立、及經濟文化的繁榮的鬥爭上獲得的勝利，有很大的國際意義。因為這在蒙古更進一步地表現和鞏固了列寧斯大林的學說：落後的國家，在不可戰勝的社會主義國家的兄弟友誼的援助下，有了不經過資本主義階段向前發展的可能性。

過去蒙古是亞洲最落後的國家之一，貧窮、飢餓、奴隸般的勞動，束縛了勤勞的牧民。外國吸血鬼、地方貴族——惡霸、無數的喇嘛，搶掠了國家的財富，野獸般地剝削着面臨死亡的居民，把他們控制在黑暗和愚昧中。

偉大的十月社會主義革命喚醒了被壓迫的人民，給了蒙古人民大大的啓示，鼓舞了他們鬥爭的力量，使他們能夠把必勝的人民革命進行到底，使國家走上進步繁榮的道路。

在過去三十年中，蘇聯政府毫不間斷地和蒙古保持友好關係，在這年輕的國家的文化建設上，給予大力的經濟上的支援。

蒙古人民知道，人民革命的勝利、經濟的發展、文化的提高，首先要感謝蘇聯人民友誼的援助，蒙古人民的領袖蘇賀·巴托爾和喬巴山，一向號召蒙古勞動人民加強這個友誼，吸收蘇維埃國家工農業的經驗。蒙蘇兩民族三十年來的友誼，經過了一切考驗，今後將會毫不變更地鞏固下去。

蒙古人民革命勝利以後的三十年來，國家的整個面貌，人民的生活方式，都有了改變，封建遺毒被清算了，寺院勢力被消滅了，牧民經濟也成長了。國家工業建立了，文化也繁榮了，它有了民族的形式和革命的內容。共和國裏出現了工人階級，培養了人民的新知識分子。在一九四七年開始實行的第一個五年計劃中，指出文化建設的首要任務是掃除文盲。這是在一個以畜牧為主國家裏。這個國家在革命以前祇有將近六千個識字的人！

蒙古人民共和國在蘇聯偉大的衛國戰爭中，盡了全力援助蘇聯人民，和他們並肩作戰，打擊日本軍閥，同時也因此在反法西斯鬥爭和全世界和平事業裏作出了自己的貢獻。

因此，不知道剝削的自由人民，對建設歡樂生活的熱潮、和蘇聯人民偉大的友誼，爭取世界和平的鬥爭，成了目前蒙古文學的主導思想，這種文學和人民革命以前的文學的本質大不相同了，這完全是自然的，這種本質上的分別當然不僅在於新的題材、新的人物和新的風格，最主要的是在於理想，在於以社會主義精神教育勞動人民的熱情。

現代的蒙古文學還不到二十五年的歷史，時間並不長，因此它們幾乎全部都是新的創作。過

去的民主文學的遺產實在太少了，這大大地限制了文學的形式，尤其是散文。巴蘭·山格的著名短篇故事七十句謊話，尖銳地諷刺了外國殖民者——這就是革命以前僅有的民主散文。

在革命以前的初期，非宗教文學仍然和人民的要求距離很遠。無論在它理想的方向和形式的實質上，經文和古詩像以前一樣廣泛地被利用，在那時候，中篇、短篇小說和隨筆的風格完全喪失了文學的形式，只有到了二十年代末和三十年代，隨着人民共和國的成長和壯大，才出現了反映自由國家生活的初期散文作品。

蒙古的中篇和短篇小說集太陽照耀着自由蒙古是由三部分組成的。

在第一部的中篇和短篇小說中，首先是以反映蒙古革命前被富翁和喇嘛剝削的窮牧民、困苦的生活為主題的。以這個為主題的有世界保衛和平理事會的會員赤·達姆金·舒倫的中篇小說一個窮牧民的家庭，有代·蔡拜格密德的中篇小說牧童乃當。兩個作家在處理這個題材的時候，不僅僅反映了窮牧民在革命前夕的情形，還反映了革命以後的初期的情形，當時貴族和喇嘛的勢力在國內還很大。作家們想表現這種情景，他們的確做到了這點，把新的幸福生活的誕生和舊日陰沈的畫面來了個對照。在這一點上，當代的蒙古文學就顯出了它和革命以前大不相同的本色，在蒙古作家的作品中初次出現了社會主義現實主義的萌芽。

當代的蒙古作家在自己的全部作品中採取了以勞動、愛國主義精神、自由的新人的成長、文化建設以及和蘇聯人民偉大的友誼等為題材，費盡自己全部的腦力反映出了蒙古勞動人民的志

願。

牧民們的勞動創造的新的感人的題材，在這些短篇小說中得到了出路：普·霍爾羅的在約定會面的地點，代·達爾查的到新牧場去，代·蔡旦道爾吉的在一個畜牧家的帳篷裏等等。在這些短篇小說裏以散文的形式，寫出了牧民們不論老人和青年都照顧着牲畜——國家幸福的基本源泉的感人熱情。

作家們領會了人民革命黨的領導人物對發展牲畜的意旨，盡量地描繪出了人民革命黨黨員們的輪廓，寫出了他們一生的全部活動都在為樹立新的勞動條件和保障今後牧民的成長而創造條件。在描寫這些典型時候遇到了各種困難條件，但是功勳的作家們，還是把這種困難而幸福的任務放在自己的面前。

人民英雄的作者代·蔡拜格密德在他的短篇小說中，採取了愛國主義和蒙古人民反對由喇嘛和封建貴族的殘餘分子組成的反動派所作的武裝鬥爭為題材。普·霍爾羅在他的短篇小說在約定會面的地點裏，說明了蒙古勞動人民對服兵役，和在培養蒙古人民共和國的建設者和保衛者的軍隊裏任職，所抱的新觀念。

代·蔡拜格密德的最優秀的中篇故事學生甘巴圖和布洛姆和薩姆布裏面，說明了人民文化的提高和求知慾的迫切。在這兩篇小說裏，作者以滿腔的熱情描述了人民革命黨和蒙古人民共和國政府的組織者的作用，這種作用表現在為了滿足蒙古人民提高了的要求而展開的學校、圖書館、

戲院、俱樂部等轟轟烈烈的建築上。

在短篇小說俄文（學習斯大林的著作）裏，普·霍爾羅使大家看到了蒙古人以何等的毅力來掌握俄文——寫出列寧斯大林不朽的著作的語文。國際民主婦女聯合會會員斯·烏德瓦爾女作家，在斯大林手臂裏抱的女孩一文裏，生動地描繪了和充分說明了蒙古人民對偉大斯大林的熱愛和感激。在我們自由幸福的生活所得到的一切，都是依靠斯大林所指示的道路和他的熱情幫助而得來的，『斯大林是現時代最英明的人——斯·烏德瓦爾這樣寫着。

蒙古人民對蘇聯、及對斯大林同志的感激心情表現得明顯的，是在蘇聯偉大衛國戰爭的年代裏，那時候蒙古草原上的勞動者，獻出了自己全部的力量，來幫助偉大的蘇聯人民進行反法西斯的正義鬥爭。

亦·達姆金·舒倫、代·蔡拜格密德和普·霍爾羅的短篇特寫，收集在本書的第二部分裏，在這些特寫裏他們說出了自己心裏的話。

這一部分的另外兩篇是年輕的蒙古作家山格的中篇小說阿尤希和列·巴達爾其的短篇故事奇妙的護符（機會），在這裏不僅說明了蒙古人民對蘇聯人民的經濟和精神上的支援，更說明了蒙古人民共和國以它的武裝力量直接參加了在遠東對日本帝國主義的殲滅戰。

這一部分的以上兩篇能夠和亦·達姆金·舒倫的短篇小說兩個都是我的兒子的主題結合起來，並不是偶然的。這些主題表現了國際主義友誼的觀念，在勞動中和戰場上鞏固起來的共產國際的

力量是牢固的。

選集末尾的一部分說明了蒙古人民爲和平而作的鬥爭。和平的主題正和蒙古人民對偉大蘇聯人民的友誼一樣——成了現時代蒙古文學的主導思想。因此蒙古人民共和國的全部成年居民在新德哥爾摩和平宣言上簽了名是毫無疑義的，蒙古人民在一九五〇年十月烏蘭巴托召開的全國人民和平大會上，一致對美國發動侵略朝鮮的血腥戰爭並向中華人民共和國進行挑釁的行爲表示憤怒。蒙古名作家之一的赤·達姆金，於一九五一年四月在柏林召開的第一次全世界和平代表大會上發言，說蒙古人民準備爲和平事業奮鬥到底。

蒙古的文化工作者也和全體人民一起擁護和平，爲反對新戰爭而作鬥爭。

作家赤·烏蘭巴雅爾在他的中篇小說保衛和平裏面，揭發了美帝國主義血腥的強盜計劃，把自己祖國樸實的勞動者的創造性的和平勞動、全蒙人民偉大的愛國主義力量與美帝國主義的搶掠侵略作了對比。赤·烏蘭巴雅爾對他所取的題材可能表現的方式還不夠好，——在這裏反映了現在蒙古散文的青年時期，——但這部作品所反映的對自己人民無限的愛和對人類的敵人憤怒的力量，卻使它成了對現代蒙古文學上有價值的貢獻。

選集的結尾是普·霍爾羅的一篇特寫浩大的和平呼聲，這裏面，一個普通牧民道爾基說出了下面一段話，熱烈地號召人們爲和平而鬥爭：

『我是個年老的牧民，我咒詛那些帶給人們戰爭和死亡的惡魔，讓戰爭販子們自食其果吧！』

陽光照耀的土地上再也沒有他們立腳的地方……我的話一定會達到千百萬捍衛和平的人們耳中——我願意這樣！』

出版社在搜集太陽照耀着自由蒙古選集中的短篇和中篇小說的時候，懂得了蒙古的文學還很年輕，這點尤其是表現在散文的風格上。

出版社相信蘇聯的讀者們一定很有興趣和現代蒙古文學見面，因為這種文學正在幫助它的本國人民為爭取和平民主及社會主義的實踐作鬥爭。

出版者了解了年輕的蒙古散文文藝的特點，收集這本選集的時候，不僅把它翻譯過來，並且把收集來的作品盡量保持它原有的風格，作了文學上加工的工作。

莫斯科外國文學出版社

前記

蒙古人民共和國的文學作品介紹到我國來的還很少，尤其是能反映蒙古人民解放前後生活的有系統作品更少。本書翻譯的目的就在於這點：把蒙古人民共和國的優秀作品介紹給我國的讀者，使讀者可以藉此看到蒙古人民怎樣反抗封建領主和喇嘛的壓迫，爭取自己的獨立、自由，以及蒙古解放後人民怎樣發揚愛國熱情，在生產崗位上立功，創造新的幸福生活。

本書是由莫斯科外國文學出版社一九五一年版的俄文本轉譯的，其中阿尤希及保衛和平兩篇是熊源平同志譯的，其餘的部分是于平譯的，譯者都是初次翻譯，一定有譯得不夠妥當的地方，望前輩們指正。

譯者

ПОД СОЛНЦЕМ СВОБОДНОЙ МОНГОЛИИ

Издательство
Иностранной Литературы
Москва 1951

內容提要

本書是蒙古人民共和國作家的優秀作品的選集，裏面有中篇也有短篇，但是它前後的内容是有連貫性的，全書大致可分為三部分：第一部分是寫蒙古人民在解放前的痛苦生活；第二部分是寫蒙古人民革命黨領導英勇的蒙古人民革命軍解放祖國，以及解放後蒙古人民的幸福生活；第三部分是寫蒙古人民對和平事業的貢獻。

太陽照耀着自由蒙古

大勝通藏書自由蒙古

定價 13,800

本書作者及俄譯者

篇 名

原 著 者

俄 譯 者

一個窮牧民的家庭

赤·達姆金·舒倫

阿·林欽耐 布·叶米里揚諾夫

牧童乃當

代·蔡拜格密德

姆·日丹尼柯娃 奧·霍耳姆斯卡雅

布洛姆和薩姆布

代·蔡拜格密德

姆·日丹尼柯娃 奧·霍耳姆斯卡雅

學生甘巴圖

代·蔡拜格密德

姆·日丹尼柯娃 阿·施曼可維奇

人民英雄

代·蔡拜格密德

姆·日丹尼柯娃 奧·霍耳姆斯卡雅

在約定會面的地點

普·霍爾羅

茲·別良叶娃 奧·霍耳姆斯卡雅

到新牧場去！

代·達爾查

阿·林欽耐 伊·格魯舍茨卡雅

到那達慕去的途中

赤·烏蘭巴雅爾

茲·別良叶娃 奧·施密列夫

在一個畜牧家的帳篷裏

代·蔡旦道爾吉

符·加林 恩·卡沙特基娜

斯大林手臂裏抱的女孩

斯·烏德瓦爾

阿·林欽耐 伊·格魯舍茨卡雅

俄文

普·霍爾羅

姆·日丹尼柯娃 奧·施密列夫

兩個都是我的兒子

紅旋風

一個節日的夜晚

阿尤希

奇妙的護符

保衛和平

浩大的和平呼聲

赤·達姆金·舒倫

代·蔡拜格密德

普·霍爾羅

代·山 格

列·巴達爾其

赤·烏蘭巴雅爾

普·霍爾羅

阿·林欽耐 布·叶米里揚諾夫

姆·日丹尼柯娃 奧·霍耳姆斯卡雅

茲·別良叶娃 伊·格魯舍茨卡雅

阿·林欽耐 恩·布加柯夫

符·加林 伊·格魯舍茨卡雅

叶·捷米多娃 恩·沃爾齊娜

姆·日丹尼柯娃 伊·格魯舍茨卡雅

目次

前記

十月的光輝是我們的太陽

一個窮牧民的家庭……………三

牧童乃當……………四

布洛姆和薩姆布……………六

學生甘巴圖……………九

人民英雄……………一〇

在約定會面的地點……………一三

到新牧場去！……………一七

到那遶幕去的途中……………一五

在一個畜牧家的帳篷裏……………一六

斯大林手臂裏抱的女孩……………一七

俄文……………一八